

## Шановні батьки/опікуни,

Ласкаво просимо до нашої школи. Ваша дитина, для нас, дуже важлива. Ми будемо намагатися давати їй необхідну увагу та піклування, для продовження розумового та соціального розвитку.

Але для цього ми потребуємо вашу допомогу. Якщо ви маєте важливу інформацію чи запитання – зв'яжіться з нами. Це допоможе нам краще зрозуміти ваших дітей і те, як з ними займатися. Якщо у нас буде важлива інформація чи запитання – ми зв'яжемося з вами.

Освіта в Нідерландах відрізняється від тієї, до якої ви звикли в Україні:

- діти 2-4 років можуть знаходитися в дошкільних групах (дитячих садочках);
- діти 4-12 років відвідують базову школу (початкова, середня);
- підлітки 13-16/17/18 років відвідують старшу школу;
- молодь з 17-18 років іде до коледжу, вищої школи чи університету, де вивчається обрана професія.

Учні, які щойно приїхали до Нідерландів, починають навчання в спеціальних чи звичайних школах. Це залежить від можливостей району, де ви мешкаєте.

У школах відводиться багато уваги вивченню нідерландської мови та соціально-емоційному розвитку дитини. Наприклад: як володіти своїми емоціями, заводити друзів, виходити з конфліктних ситуацій, мати особисту думку та робити власний вибір. У шкільний розклад також входять інші предмети: математика, навколишній світ, музика, спорт та ігри. Іноді, плавання, інформатика та вивчення англійської.

Добре володіння рідною мовою допомагає учневі вивчити іноземну мову. Наприклад, нідерландську. Саме тому у школі відводиться увага рідній мові дитини. Наприклад, іноді просять перекласти нові слова з нідерландської мови на рідну. Якщо є можливість, поміщають учнів, які спілкуються однією мовою до однієї групи.

Дуже важливо, щоб дитина продовжувала розвиток ще й рідної мови. Для цього ви можете читати книги, писати власні казки, складати разом пісні чи вірші.

Якщо ви хочете допомогти вашій дитині якомога краще вивчити нідерландську мову – робіть це разом. Наприклад, гортаючи журнали в пошуках знайомих слів. А також ви можете дивитися нідерландські телевізійні програми та ходити до бібліотеки. Зверніться до вчителя, якщо ви хочете більше порад по вивченню мови.

Якщо, через пережитий стрес, ваша дитина має проблеми зі сном, погано їсть, напружена чи ви бачите інші зміни – обговоріть це з учителем вашої дитини. Спільними зусиллями ми можемо краще визначити як їй допомогти.

Якщо у вас ще залишилися питання – звертайтеся до нас. Ми вам обов'язково допоможемо.

З повагою,

## Уважаемые родители/опекуны,

Добро пожаловать в нашу школу. Ваш ребёнок, для нас, очень важен. Мы будем стараться давать ему необходимое внимание и заботу для продолжения умственного и социального развития. Но для этого нам необходима и ваша помощь. Если у вас есть важная информация или вопросы - свяжитесь с нами. Это поможет нам лучше понять ваших детей и то, как с ними заниматься. Если у нас будет важная информация или вопросы – мы с вами свяжемся.

Образование в Нидерландах отличается от того, к которому вы привыкли в Украине:

- дети с 2 до 4 лет могут находиться в дошкольных группах (садике);
- дети с 4 до 12 лет посещают базовую школу (начальная, средняя);
- подростки 13-16/17/18 лет посещают старшую школу;
- молодые люди с 17-18 лет идут в колледж, высшую школу или университет, где изучается выбранная профессия.

Ученики, которые только приехали в Нидерланды, начинают учебу в специальных или обычных школах. Это зависит от возможностей района, где вы проживаете.

В школах уделяется много внимания изучению нидерландского языка и социально-эмоциональному развитию ребёнка. Например: как владеть своими эмоциями, заводить новых друзей, выходить из конфликтных ситуаций, иметь личное мнение и делать свой выбор. В расписание школ также входят другие предметы: математика, окружающий мир, музыка, спорт и игры. Иногда, плавание, информатика и изучение английского языка.

Хорошее владение родным языком помогает ученику изучить иностранный язык. Например, нидерландский. По этой причине в школе уделяется внимание также родному языку ребёнка. К примеру, иногда просят перевести новые слова с нидерландского языка на родной. Если есть возможность, помещают учеников, которые говорят на одном языке, в одну группу.

Важно, чтобы ребенок продолжал развивать и родной язык. Для этого вы можете читать книги, писать собственные сказки, сочинять вместе песни или стихи.

Если вы хотите помочь своему ребёнку как можно лучше изучить нидерландский язык - делайте это вместе. К примеру, листая журналы в поисках знакомых слов. А также вы можете смотреть нидерландские телевизионные программы и ходить в библиотеку. Обратитесь к учителю, если вы хотите больше советов по изучению языка.

Если, из-за пережитого стресса, ваш ребёнок имеет проблемы со сном, плохо ест, напряженный или вы видите другие изменения – обсудите это с учителем вашего ребёнка. Совместными усилиями мы можем лучше определить как ему помочь.

Если у вас ещё есть вопросы – обращайтесь к нам. Мы вам обязательно поможем.

С уважением,

## Beste ouder(s)/verzorgers,

Van harte welkom op onze school. In de komende periode zullen wij ons uiterste best doen uw kind(eren) goed te begeleiden bij hun cognitieve en sociaal-emotionele ontwikkeling.

Wij werken daarin graag met u samen. Als u vragen heeft of informatie die voor ons belangrijk is, neem gerust contact met ons op. Dat helpt ons om u en uw kind(eren) goed te begrijpen en te ondersteunen. Als wij vragen hebben of meer informatie nodig hebben zullen wij ook met u contact opnemen. Wij hopen op een fijne samenwerking.

Het Nederlandse onderwijssysteem is anders dan in de Oekraïne.

- Kinderen van 2-4 jaar kunnen naar de voorschoolse opvang.
- Kinderen van 4-12 jaar gaan naar het basisonderwijs. Er zijn verschillende vormen van basisonderwijs.
- Jongeren van 13-16/17/18 jaar gaan naar het voortgezet onderwijs. Er zijn verschillende vormen van voortgezet onderwijs.
- Jong volwassenen kunnen na hun 17/18 jaar naar het middelbaar beroepsonderwijs, het hoge beroepsonderwijs of de universiteit.

Leerlingen die nieuw zijn in Nederland gaan naar speciale scholen voor onderwijs aan nieuwkomers in de regio of naar het regulier onderwijs in de buurt. Dat verschilt per regio.

Op school wordt veel aandacht besteed aan het leren van de Nederlandse taal, zoals spelling, lezen, en begrijpend lezen. Daarnaast wordt er tijd ingeruimd voor sociaal-emotioneel leren. In deze lessen komt het omgaan met emoties aan de orde, evenals onderwerpen als zelfcontrole, vrienden maken, conflicthantering en het maken van keuzes. Op het rooster staan ook andere vakken zoals rekenen, wereldoriëntatie, muziek, burgerschap, sport & spel en soms ook zwemmen, Engels en/of digitale vaardigheden.

Een goede beheersing van de moedertaal helpt leerlingen bij het leren van een nieuwe taal. Op school wordt daarom regelmatig aandacht besteed aan de moedertaal. Bijvoorbeeld door te vragen naar woorden in de moedertaal of door leerlingen met eenzelfde moedertaal samen te laten werken. Het is belangrijk om thuis de moedertaal met uw kinderen te blijven gebruiken. Lees samen boeken in de moedertaal, zing samen in de moedertaal, voer gesprekken in de moedertaal. Ook kunnen kinderen hun gedachten en gevoelens het beste in hun moedertaal verwoorden.

Wilt u uw kind helpen bij het leren van het Nederlands? Kijk samen in tijdschriften en zoek naar woorden die jullie al kennen, ga eens samen naar de bibliotheek of kijk samen naar de Nederlandse televisie. Vraagt u ook gerust de leraar naar tips!

Kan uw kind niet goed slapen vanwege indrukwekkende ervaringen, eet het slecht, ziet u gedragsveranderingen, is uw kind vaak gespannen, boos of verdrietig? Bespreek dit met de leraar van uw kind. Samen kunt u werken aan een goede ondersteuning van uw kind door aandacht te hebben voor ontspanning, structuur en uitdaging.

Heeft u verder nog vragen?

Laat het ons weten, wij helpen u graag!

Hartelijke groet,